

COLOMBIA

Investment Guaranties

*Agreement effected by exchange of letters
Signed at Bogotá October 5, 1962;
Entered into force October 5, 1962.*

*The United States Coordinator, Alliance for Progress, to the
Colombian Acting Minister of Foreign Relations*

AMERICAN EMBASSY,
BOGOTÁ, COLOMBIA

October 5, 1962

DEAR MR. MINISTER:


I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Colombia which further the development of the economic resources and productive capacities of Colombia and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. The Government of the United States of America and the Government of Colombia shall upon the request of either Government consult concerning investments in Colombia which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Colombia unless the Government of Colombia approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

TEODORO MOSCOSO
Teodoro Moscoso
U.S. Coordinator,
Alliance for Progress

 DR. EDUARDO URIBO BOTERO,
Minister of Government,
Acting Minister of Foreign Relations,
Bogotá

The Colombian Acting Minister of Foreign Relations to the United States Coordinator, Alliance for Progress

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. R.T. 204

Bogotá, D. E., Octubre 5 de 1962.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, relativa a las conclusiones que se han obtenido como resultado de conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos con respecto a las garantías que conceda el Gobierno de los Estados Unidos de América para proyectos de inversiones en Colombia que sean aprobados por mi Gobierno.

Me complazco en confirmar a Vuestra Excelencia que las condiciones expresadas en su mencionada nota son aceptadas por el Gobierno de Colombia.

Me valgo de esta grata oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

EDUARDO URIBE BOTERO

Eduardo Uribe Botero.

Ministro de Gobierno, Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores.

A Su Excelencia el Señor

TEODORO MOSCOSO

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en Misión Especial. La Ciudad.

Translation

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. R.T. 204

BOGOTÁ, D.E., *October 5, 1962*

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note, dated today, concerning the conclusions reached as a result of conversations between representatives of our two Governments regarding the guaranties to be issued by the Government of the United States of America for investment projects in Colombia that are approved by my Government.

I take pleasure in confirming to Your Excellency that the Government of Colombia accepts the terms set forth in your aforementioned note.

I avail myself of this pleasant opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

EDUARDO URIBE BOTERO

Eduardo Uribe Botero
*Minister of Government,
Acting Minister of Foreign Relations*

His Excellency
TEODORO MOSCOSO,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America on Special Mission,
City.*

TIAS 5210

Signed at Bogotá, December 2, 1963. Entry into force, See 1/

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT

The Government of the United States of America and the Government of Colombia in order to further the development of the economic resources and productive capacities of Colombia through the establishment of a system of guaranties to investments that stimulate an accelerated flow of private capital to Colombia, have agreed as follows:

1. The Government of the United States of America and the Government of Colombia shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Colombia which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty any investment in Colombia unless the Government of Colombia approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to an entity permitted to own interests in any property within Colombia (a) lawful currency (including credits thereof) of Colombia, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Colombia or from events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interests of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Colombia, the Government of Colombia shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of Colombia (including credits thereof) which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Colombia

1/: Entry into force: See Parag.(7). Agreement enters into force after ratification by the Colombian Congress and official notification of such action by the Gov. of Colombia to the U.S. Government.

bia with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Colombia.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute by agreement, the dispute shall be referred, upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

6. Any claim against the Government of Colombia from an investor shall be settled by means of Colombian judicial or administrative or contentious administrative remedies, taking into account the principle of juridical equality of nationals and aliens as established by Article 11 of the Colombian Constitution. In case of denial of justice the issue shall be treated according to the applicable norms and principles of international law concerning State Responsibility, and in such case the claim shall be subject to the discussion and arbitration procedures outlined above for the settlement of disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

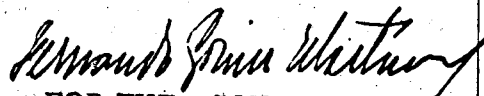
7. This Agreement shall enter into force from the date that the Government of Colombia notifies the Government of the United States of America that the Agreement has been approved in accordance with the constitutional procedures of Colombia, provided, however, that the provisions of this Agreement shall also apply to guaranties issued prior to the coming into force of this Agreement, of investments in Colombia which have been approved by the Government of Colombia.

8. The present Agreement shall remain in force until six months after either Government shall have notified the other of its decision to terminate it, provided, however, that the undertakings of this Agreement shall remain in force with respect to investment guaranties issued for projects approved by the Government of Colombia during the life of the Agreement.

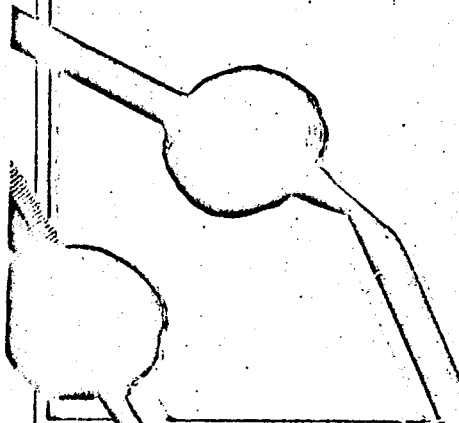
Done at Bogotá, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, this second day of December of nineteen hundred and sixty three.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF
COLOMBIA



ACUERDO SOBRE GARANTIAS PARA INVERSIONES

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, con el fin de promover el desarrollo de los recursos económicos y de las capacidades productivas de Colombia, mediante el establecimiento de un sistema de garantías para las inversiones que estimule una corriente acelerada de capitales privados a Colombia, han acordado lo siguiente :

1. - El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, a petición de cualquiera de ellos, celebrarán consultas concernientes a inversiones en Colombia que puedan ser garantizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

2. - El Gobierno de los Estados Unidos de América no garantizará una inversión en Colombia a menos que el Gobierno de Colombia apruebe la actividad a que se refiere la inversión y reconozca que el Gobierno de los Estados Unidos de América puede garantizar tal inversión.

3. - Si un inversionista cedere a una entidad a la cual se le permita disfrutar de cualesquiera derechos de propiedad dentro de Colombia :a) moneda legal colombiana (incluyendo créditos en ella), b) cualesquiera acciones o derechos que el inversionista tenga o pueda tener y que surjan de sus actividades de negocios en Colombia, o de hechos que den derecho al inversionista a recibir pagos con arreglo a la garantía de su inversión, o c) la totalidad o parte de los derechos (reales o personales, tangibles o intangibles) del inversionista en cualquier propiedad dentro de Colombia, el Gobierno de Colombia reconocerá tal cesión como válida y efectiva.

4. - A la moneda legal colombiana (incluyendo los créditos en ella) que sea adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de una transferencia monetaria o de la venta de bie

(- 2 -)

nes cedidos en virtud de una garantía de inversión, se le otorgará por el Gobierno de Colombia, con respecto a cambio, repatriación o utilización de ella, un tratamiento no menos favorable que el que se conceda a fondos de nacionales de los Estados Unidos de América derivados de actividades análogas a las que el inversionista haya estado dedicado, y en todo caso tal moneda podrá ser utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos de América - para gastos suyos en Colombia.

5. - Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será sometida, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos a negociaciones entre ellos y será resuelta, en cuanto sea posible, mediante tales negociaciones. Si dentro del plazo de tres meses a partir de la solicitud de negociaciones, los dos Gobiernos no hubieren podido resolver alguna de tales controversias mediante acuerdo, la controversia de que se trate será sometida, a iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos, a un árbitro único, elegido por acuerdo mutuo, para que sea resuelta definitiva y obligatoriamente a la luz de los principios de derecho internacional aplicables. Si los dos Gobiernos no pueden elegir al árbitro dentro del plazo de tres meses a partir de la indicación por cualquiera de ellos de su deseo de someter el asunto al arbitraje, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos, designará al árbitro.

6. - Cualquier reclamación de un inversionista contra el Gobierno de Colombia será resuelta mediante los recursos judiciales o administrativos o contencioso-administrativos colombianos, teniéndose en cuenta el principio de la igualdad jurídica de nacionales y extranjeros, tal como lo consagra el Artículo 11 de la Constitución Colombiana. En caso de denegación de justicia; el asunto será tratado de conformidad con las normas y los principios aplicables del derecho internacional concernientes a

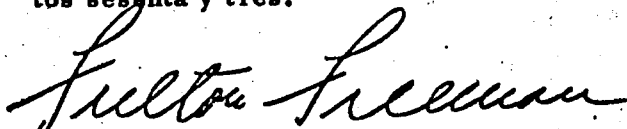
(- 3 -)

la Responsabilidad del Estado, y en tal caso la reclamación se someterá a los procedimientos de negociación y arbitraje que se han señalado para la solución de controversias relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

7. Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Gobierno de Colombia notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que el Acuerdo ha sido aprobado de conformidad con los procedimientos constitucionales de Colombia pero las disposiciones de este Acuerdo también se aplicarán a garantías, otorgadas antes de su entrada en vigor, a inversiones en Colombia que hayan sido aprobadas por el Gobierno de Colombia.

8. El presente Acuerdo regirá seis meses después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro su decisión de terminarlo, pero las obligaciones asumidas con arreglo a este Acuerdo continuarán en vigor con respecto a garantías de inversión expedidas para proyectos aprobados por el Gobierno de Colombia durante la vigencia del Acuerdo.

Hecho en Bogotá, en duplicado en los idiomas inglés y español, ambos ejemplares de igual autenticidad, el dos de diciembre de mil novecientos sesenta y tres.


POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.


POR EL GOBIERNO DE COLOMBIA.